

# ГРАММАТИКА

**Е. Александрович**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МНОЖЕСТВЕННОГО ОТРИЦАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Категория отрицания входит в состав универсальных языковых категорий, имеющих во всех языках. Словарь лингвистических терминов О. С. Ахмановой дает следующую интерпретацию отрицания: «отрицание – выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и др. средств языка того, что связь, устанавливаемая между элементами высказывания, реально не существует (мыслится в речи как реально не существующая)».

Универсальность категории отрицания, однако, не свидетельствует о том, что отрицание одинаково выражается в различных языках. Это касается не только количества средств выражения отрицания в языковой системе, их распределения по языковым уровням: морфологическому, деривационному, лексическому и синтаксическому, но и их представленности и сочетаемости в рамках одного предложения. Такие особенности объясняют причину сложностей, возникающих при переводе с полинегативного языка на монологативный. В монологативных языках (английский, немецкий) не допускается использование более одного показателя отрицания. В отличие от них в полинегативной системе, ярким представителем которой является русский язык, имеются, как правило, несколько показателей отрицания в предложении с обобщающим отрицанием.

В ходе исследования был проведен анализ предложений, содержащих двойное отрицание, и их перевод на немецкий и английский языки. Материал был отобран из параллельных немецко-русского и англо-русского подкорпусов НКРЯ.

Анализ показал, что подлежащие и прямые дополнения, выраженные в оригинале отрицательными местоимениями, чаще всего переводятся на немецкий и английский языки аналогичным отрицательным местоимением. Обстоятельства времени и места, выраженные наречиями *нигде* и *никогда*, ведут себя аналогично. При этом опускается отрицательная частица *не*. Однако в английском языке также можно встретить перифразы, в которых меняется целая часть предложения и подлежащее/обстоятельство пропадает.

Иначе ведут себя предложения с отрицанием обстоятельства образа действия и определения. Так, при переводе отрицательных наречий и местоимения *никакой не* переводчики, как правило, используют отрицательные частицы *nicht* и *kein* или же английское *not*.

Таким образом, можно заключить, что на перевод отрицания оказывает влияние его связь с предикатом, а именно, чем теснее связь отрицаемого члена предложения с предикатом, тем чаще элемент сохраняет отрицательность при переводе, тем самым обеспечивая отрицательный смысл всего предложения.